

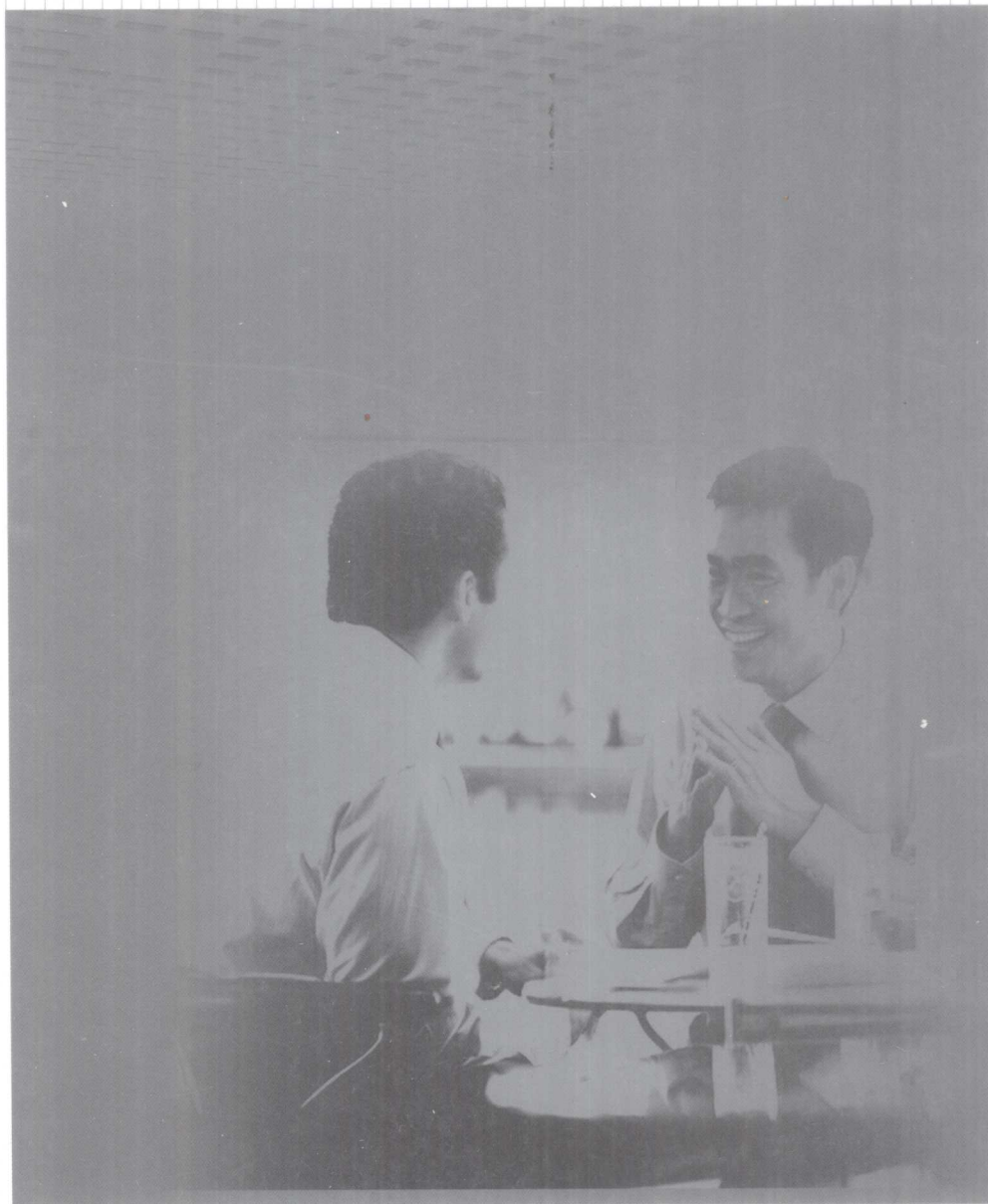
21 世纪高职高专商务英语规划教材

# English

主 编：崔美曼

副主编：赵静利

## 新编实用英汉翻译教程



东南大学出版社  
Southeast University Press

Z01512823

# 新编实用英汉翻译教程

主 编：崔美曼  
副主编：赵静利  
编 委：齐华文 严欣泉  
          赵静利 崔美曼

东南大学出版社  
· 南京 ·

## 内容提要

本书按照教学大纲,按照“突出能力培养、强化实际应用”的原则,通过大量具体的翻译实例,帮助学习掌握基本的翻译技巧和方法。本书按照从一般到特殊,从理论到商务到科技,既介绍了常用的翻译技巧,也以丰富的译例论述了在翻译实践,尤其是在工作实践中常见英汉翻译问题的处理,语言地道,例证丰富,非常实用,是高职高专及其他英语学习者练习翻译基本功,从事实践工作的良好教材和读本。

### 图书在版编目(CIP)数据

新编实用英汉翻译教程/崔美曼编著. —南京:东南大学出版社,2008.7

ISBN 978 - 7 - 5641 - 0983 - 7

I. 新… II. ①崔… III. 英语-翻译-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第110890号

### 新编实用英汉翻译教程

---

出版发行 东南大学出版社  
出版人 江汉  
社址 南京市四牌楼2号  
电话 025-83793329(办)/83362442(传真)/83793191(发行部)/  
57711295(发行部传真)  
邮编 210096  
网址 <http://press.seu.edu.cn>  
电子邮箱 [press@seu.edu.cn](mailto:press@seu.edu.cn)  
经销 全国各地新华书店  
印刷 南京京新印刷厂  
开本 700mm × 1000mm 1/16  
印张 12  
字数 245千  
版次 2008年8月第1版第1次印刷  
书号 ISBN 978-7-5641-0983-7/H·166  
印数 1—4000册  
定价 19.50元

---

本社图书若有印装质量问题,请直接与读者服务部联系。电话(传真):(025)83792328。

# PREFACE 前言

《新编实用英汉翻译教程》是根据教育部制定的《高职高专教育英语课程教学基本要求》的有关要求,专为高职高专学生编写的基础翻译教程。本教材遵循“突出能力培养、强化实际应用”的原则,充分体现了高职高专的特色,通过大量具体的翻译实例,帮助学生掌握翻译的基本技巧和方法。

近些年来新出版的翻译教材很多,但几乎都是针对本科英语专业学生编写的。高职高专的学生英语基础较本科生差得多,必须有适合于他们自己的教材。本着这一目的,我们编写了这本翻译教材。该教材主要特点如下:

1. 实用性较为突出。本教材突出实用性和知识性,题材新颖,体裁广泛,选材与时代紧密结合。对于高职学生目前的英语学习和毕业后的岗位要求都有实际意义。

2. 适应面更宽。很多英语翻译教材都或多或少地存在一定的局限性和片面性,有的偏重于文学,有的偏重于商务,有的偏重于科技。本书力求克服这种片面性,努力使本书的适应面更宽一些。

3. 精讲理论,突出实践。针对高职高专学生基础较弱的特点,在每一章正文讲解前设置热身练习,且每课课后又有练习。大量的练习,便于学生巩固掌握该课所学技巧,并及时运用到操作当中。起到前后呼应,学以致用目的。

本书内容涵盖了从一般理论到实际工作中所有英汉翻译问题的处理,例证典型而丰富,是高职高专学生及英语学习者提高翻译能力,解决实际问题的良好读本和帮手。

在编写本书的过程中,作者参阅了国内外许多同行专家和学者的专著,从中选取了一些练习材料和例句,在书中没有一一列出,在此一并致谢。由于作者水平和经验有限,书中还会有缺点和错误,请使用本教材的师生和读者不吝指正。

编者

2008年7月

# CONTENTS 目 录

## 理论技巧篇

<b>第一章 翻译概述</b> .....	3
1.1 热身练习 .....	3
1.2 翻译的标准 .....	3
1.3 翻译的方法 .....	4
1.4 课后练习 .....	6
<b>第二章 词义的选择与确定概述</b> .....	8
2.1 热身练习 .....	8
2.2 一词多义 .....	8
2.3 词义的感情色彩 .....	11
2.4 词语的语体色彩 .....	12
2.5 课后练习 .....	12
<b>第三章 增词法与减词法</b> .....	14
3.1 热身练习 .....	14
3.2 增词法 .....	14
3.3 减词法 .....	20
3.4 课后练习 .....	23
<b>第四章 词类转换</b> .....	25
4.1 热身练习 .....	25
4.2 英语名词、形容词、副词转换成汉语动词 .....	25
4.3 英语介词转换成汉语动词 .....	29
4.4 其他转换 .....	30
4.5 课后练习 .....	31
<b>第五章 疑难句型的翻译</b> .....	34
5.1 热身练习 .....	34
5.2 被动语态的译法 .....	34

5.3	定语从句的译法	36
5.4	课后练习	39
<b>第六章</b>	<b>数字和倍数的翻译</b>	<b>41</b>
6.1	热身练习	41
6.2	数字的翻译	41
6.3	倍数的翻译	46
6.4	课后练习	50
<b>第七章</b>	<b>习语的翻译</b>	<b>52</b>
7.1	热身练习	52
7.2	习语的概念和种类	52
7.3	习语的译法	52
7.4	课后练习	56

## 商务篇

<b>第八章</b>	<b>广告的翻译</b>	<b>59</b>
8.1	热身练习	59
8.2	广告翻译的原则与标准	59
8.3	英语广告的语言特点	60
8.4	广告翻译的基本方法	66
8.5	课后练习	68
<b>第九章</b>	<b>商务信函的翻译</b>	<b>70</b>
9.1	热身练习	70
9.2	商务信函的篇章结构与翻译要点	71
9.3	商务信函种类与翻译示例	75
9.4	课后练习	84
<b>第十章</b>	<b>合同的翻译</b>	<b>87</b>
10.1	热身练习	87
10.2	合同的结构和内容	87
10.3	合同的文体特点	88
10.4	课后练习	89
<b>第十一章</b>	<b>名片的翻译</b>	<b>93</b>
11.1	热身练习	93
11.2	名片的内容和格式	93
11.3	名片翻译中需要注意的几个问题	94
11.4	课后练习	97

<b>第十二章 企业产品描述及宣传的翻译</b> .....	99
12.1 热身练习 .....	99
12.2 企业描述的翻译 .....	99
12.3 产品描述的翻译 .....	100
12.4 企业宣传资料(新闻稿、财务报告等)的翻译 .....	101
12.5 翻译技巧:企业名称的翻译 .....	104
12.6 课后练习 .....	105

## 科技篇

<b>第十三章 科技英语的翻译</b> .....	109
13.1 热身练习 .....	109
13.2 科技英语的语言特点 .....	109
13.3 课后练习 .....	114
<b>第十四章 网络英语翻译概述</b> .....	116
14.1 热身练习 .....	116
14.2 计算机软硬件 .....	116
14.3 因特网基础知识 .....	117
14.4 网络安全 .....	120
14.5 课后练习 .....	123
<b>第十五章 电子产品的翻译</b> .....	124
15.1 热身练习 .....	124
15.2 PSP 电源 .....	124
15.3 数码相机 .....	125
15.4 课后练习 .....	126
<b>篇章翻译练习</b> .....	128
附录 I 广告常用语英汉对照 .....	142
附录 II 部分书名和电影名的英汉对照 .....	147
附录 III 上海市部分旅游景点汉英对照 .....	150
<b>课后练习参考译文</b> .....	153
第一章 .....	153
第二章 .....	154
第三章 .....	155
第四章 .....	156
第五章 .....	158
第六章 .....	160

第七章	161
第八章	162
第九章	163
第十章	165
第十一章	167
第十二章	168
第十三章	169
第十四章	171
第十五章	171
篇章翻译练习	172
主要参考书目	183

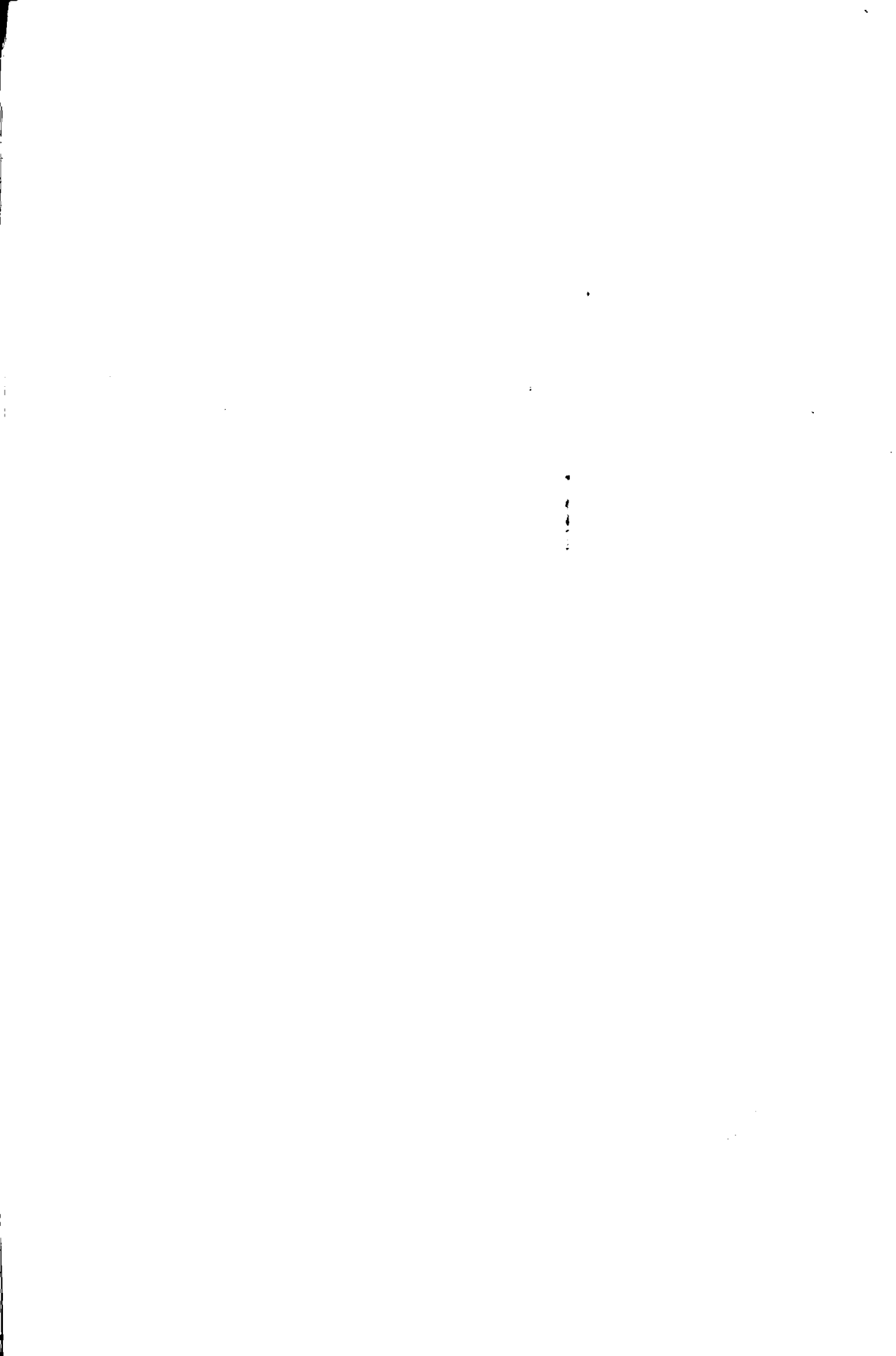


# 新编实用英汉翻译教程

理论技巧篇

商务篇

科技篇





## 第一章 翻译概述

### 1.1 热身练习 翻译下面的句子:

- 1) John can be relied on. He eats no fish and plays the game.
- 2) The problem is whether he is serious.
- 3) Chinese athletes showed their traditional strength in diving.
- 4) I never dreamed that such a thing could happen!
- 5) He wanted a career, not a livelihood.
- 6) Words don't always mean what they seem to mean.

### 1.2 翻译的标准

翻译标准是翻译实践所必须遵循的准绳,是评估译文质量的尺度,是翻译工作者不断努力以求达到的目标。

翻译工作绝对不是简单地或者原封不动地照搬原文的表达形式,而是有目的地、有意识地选择与原文作用对等的语言来表达含义。因此,翻译实践是一种运用两种语言进行交叉同步思维的心理活动过程,是一种创造性的劳动。

19世纪末,我国翻译家严复(1853—1936)在《天演论·译例言》中提出了“信、达、雅”的三字标准。“信”是指忠实地再现原文的内容和形式;“达”是指不拘泥于原文形式,充分地发挥译入语的特长以求原意明朗;“雅”则是指译文要古雅优美。

我国当代著名学者钱钟书先生提出了“化境”的标准。他说:文字翻译的最高标准是“化”。“把作品从一国文字转变成另一国文字,既不能因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能保持原作的风味,那就算得臻入‘化境’”。

英国翻译理论家泰特勒(Tyler)也提出了三条翻译原则:第一条是“应把原作的意义全部转移到译文上来”;第二条是“译文应当具备原作的风格和文体”;第三条是“译文应和原作同样的流利自如”。

由于本教程是为高职高专的大学生而写,因此我们仅以忠实和通顺为翻译的两大主要标准。

在两大标准中,忠实是首要的,是根本的。所谓忠实,首先指译文的内容必须忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来,不能有任何歪曲、

删改、遗漏等现象。内容一般是指作品中所叙述的事情、说明的事理、描写的景物以及在叙述、说明和描写之中所反映的作者思想、观点和立场等。我们知道,翻译的本质就是用一种语言形式把另一种语言形式所表达的内容再表现出来的语言实践活动。要正确理解原文需要三方面的知识:词汇知识、语法知识和上下文知识。例如:  
Mary showed her baby pictures.

这个句子可作如下三种分析:

Mary showed some pictures to her baby.

Mary showed her (sister) some baby pictures.

Mary showed her baby pictures to somebody.

忠实还指保持原作的风格,即原作的民族风格、时代风格、流派风格和作者个人的语言风格,等等。译者不能对原作的风格随意破坏和改变,不能以译者的风格代替原作的风格。比如:原作如果是通俗的口语体,就不能译成文绉绉的书面体;原作如果是富有西方色彩的,就不能译成富有东方色彩的。例如:

John can be relied on. He eats no fish and plays the game.

原文是带有民族特色的英语习语,如果翻译为“约翰为人可靠,他既不吃鱼也不玩游戏”会让读者不知所云,应译为“约翰为人可靠,他既忠诚又正直”。其实 to eat no fish 出自一个典故,指英国伊丽莎白女王时代,耶稣教徒为了表示对政府忠诚,拒绝遵守反政府的罗马天主教徒在星期五吃鱼的习俗。因此, to eat no fish 是表示“忠诚”的意思。to play the game 和 to play fair (规规矩矩地比赛)同义,由此转义为“公平对待、为人正直”等。

所谓通顺,是指译文必须通顺易懂,不与译入语语法规范及语言习惯有过大偏差。一般而言,译文语言须明白晓畅、文理通顺、结构合理、逻辑关系清晰,无死译、硬译、乱译、语言晦涩难懂的现象。

忠实与通顺是相辅相成的。忠实而不通顺,会让人感到莫名其妙,无所适从;通顺而不忠实,脱离了原作的内容与风格,通顺也就失去了意义,译文也就成了胡编乱造之作。因此,在翻译实践中,我们必须恪守忠实与通顺这两条翻译标准,切实做到原文内容与译文形式的辩证统一。

### 1.3 翻译的方法

要使译文通畅,使译文符合译入语的表达习惯,就涉及翻译方法,即考虑以什么样的形式,用什么技巧把一种语言转化到另一种语言,同时保持意思不变。在此我们只是介绍两种基本的翻译方法:直译和意译。

#### 1.3.1 直译

直译就是在译文语言条件许可时,在译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式。译文的语言(或目的语)与原文的语言(或始发语)常常用相同的表达形式来体

现同样的内容,并能产生同样的效果。在这种情况下,我们就采用直译。直译强调“形似”,主张尽力将原文内容按原文的形式逐一翻译出来。原文的形式一般包括词序、语序、段序、表达方式、修辞方式、语体风格、地方色彩、个体风格、民族特色等。

### 【例如】

1) The problem is whether he is serious.

问题是他是不是认真的。

2) Chinese athletes showed their traditional strength in diving.

中国运动员在跳水项目上显示了传统实力。

3) I have heard some bad news which has disturbed me very much.

我听到了一些坏消息,这使我很不安。

4) Truly she was warmed; but she was warmed, not by the story, but by him.

她确实兴奋了,但是,使她兴奋的不是因为那个故事,而是他这个人。

5) I never dreamed that such a thing could happen!

我从没想到这种事竟会发生!

应当指出,在能确切地表达原作思想内容和不违背译文语言规范的前提下,直译法显然有其可取之处。直译法一方面有助于保存原著的格调,亦即鲁迅所说的保持“异国情调”和“洋气”;另一方面又有助于不断从外国引进一些新鲜、生动的词语、句法结构和表达方法,更能丰富本民族语言词汇系统。现在汉语中所常用的“脱口秀”、“禽流感”、“连锁反应”就是分别从英语 Talk show、Bird flu、Chain reaction 直译过来的。

初学者需注意的是,不可将直译与死译、硬译、生搬硬套、逐字照译相混淆,不分青红皂白地对号入座,像“*It is asserted that...; It is believed that...*”这一类的结构,如果直译过来那就不伦不类了。

### 1.3.2 意译

汉语和英语分别属于不同的语系,两者在词汇、句法结构和表达方法上具有很多的差异。意译就是在译文语言条件许可时,在译文中只保持原文的内容,不保持原文的形式。译文的语言(或目的语)与原文的语言(或始发语)在许多情况下并不用同样的表达形式来体现同样的内容,更谈不上产生同样的效果。在这种情况下,一般采用意译为好。意译强调“神似”,主张依照原文的意义,灵活机动地把原文意义创造性地表达出来。

### 【例如】

1) He wanted a career, not a **livelihood**.

他要的是事业,不是饭碗。

如按原文字面直译为“他要的是事业,不是生计”,固然也可以懂,但不符合汉语的习惯,所以只能意译。

## 2) Words don't always mean **what they seem to mean.**

话语常有弦外音。

这句如按原文直译为“文字、语言并不总是它表面的含义”固然也可以懂,但不能充分地把原文的含义表达出来,而且也不符合汉语的习惯,所以只能意译。

3) After having done the mistake, he thought **the only chance for survival** is hiding himself.

自从他犯下那个错误后,他认为唯一可以做的便是躲起来。

如按原文直译为“当他犯下那个错误后,他认为唯一活下来的机会便是躲起来。”未免费解,故采用意译法处理。

直译和意译不是绝对概念,二者界限并非泾渭分明,而是互补互助,殊途同归。翻译实践中,应本着最能忠实、通顺地表达原文含意的原则,灵活选用或交替使用这两种方法,该部分直译便不全部直译,该选择部分意译就不全部意译。

直译与意译是翻译中一个非常基础的理论问题,也是各种翻译方法研究的出发点。一个篇章、一部作品的翻译一般都要涉及直译与意译,不同的篇章、不同的作品在直译与意译的程度上自然会有所不同。一般说来,法律文献、政治文献、学术文献、新闻报道更多要求字面对应准确性很强的直译,而歌词、诗词、抒情散文、舞台或电影剧本、小说、传记则不求字面对应的直译,更多要求有可读性的意译。在翻译中能否恰如其分地把握好直译与意译的程度显示了一个译者翻译水平的高低。提高这方面的水平需要不断的实践和不断的理论学习。

## 1.4 课后练习

1. 按照忠实原文和译文流畅两项标准,把下列句子译成汉语:

- 1) Go with the flow.
- 2) There is nothing I can do to get the situation right.
- 3) She couldn't have come at a better time.
- 4) She has been a widow only six months.
- 5) Are you like your father as a person?
- 6) Come and get one! It's now or never.
- 7) She left as a girl, and came back as a woman.
- 8) I explored every opportunity that presented itself.
- 9) I believe the speech was needlessly stubborn.
- 10) The Englishman feels no less deeply than any other nationality.

2. 按照忠实原文和译文流畅两项标准,把下列段落译成汉语:

And what is happening at the secondary-school level is happening to higher education. Wherever they come from, today's students have a very different perspective on edu-

cation from their parents'. Because of television, the Internet and their own travels, these students see the world as a much smaller place than their parents once did. They are more confident in accepting the challenge of moving from one country to another, from one culture to another; in many cases they can even apply to schools over the Internet. Students are also more aware of the overall cost of education and are looking for value for money. Plus, for many, education linked to travel is a better option than education at home.

## 第二章 词义的选择与确定概述

### 2.1 热身练习 翻译下面的句子：

- 1) Can you give me a hand?
- 2) You give me your heart, why not your hand?
- 3) High staff turnover is due to low wages.
- 4) The company's turnover for this year is 3 million.
- 5) This afternoon we are going to visit the workshop.
- 6) This afternoon we are going to have a workshop discussion.

### 2.2 一词多义

想做好翻译,必须积累一定的词汇量。但是仅仅积累一定的词汇量是远远不够的,还需要熟练掌握一个词的多种意义,并能准确辨识。实际教学中发现,翻译频繁出错的一个重要的原因就是多义词的掌握较差。这也是因为汉语词语的意义都比较固定,而英语的一个单词会出现几个甚至是十几个不同的意义,这些不同的词义或者相关,或者无任何关联,如热身练习中的1)和2)题:

- 1) Can you give me a hand?

此句中的“hand”为“帮忙”的意思,类似我们汉语所讲的“你能帮帮我吗?”“你能帮把手吗?”等。但是,

- 2) You give me your heart, why not your hand?

这句话中的“hand”就有些匪夷所思了,如翻译为“你给我你的心,为什么不给我你的手呢?”就有点让人摸不着头脑。仔细查字典就会发现,“hand”还有一搭配的词组“ask for sb's hand”为“向某人求婚”之意,所以稍加引申就不难发现,该句应翻译为“你爱我,为什么不嫁给我呢?”。

再如练习3)和4)题:

- 3) High staff turnover is due to low wages.
- 4) The company's turnover for this year is 3 million.

“turnover”一词在两句中应分别翻译为“(人员)流失率”和“销售额”,仔细看来似乎这两个意义还有所关联,一个意义为另外一个的引申,所以上两句的翻译应为:





3) 低工资造成了高人员流失率。

4) 该公司今年的销售额为 300 万。

所以在英译汉过程中,读过原文弄清原文结构之后,要善于选择和确定语句中关键词的词义。词义的确定当然还是基于译者对该词语各意义掌握的熟练程度,但也偶有规律可循。

### 2.2.1 根据词在句中的词类选择词义

1) The earth goes round the sun. (介词)

地球环绕着太阳运行。

2) The food supply will not increase nearly enough to match this, which means that we are heading into a crisis in the matter of producing and marketing food. (动词)

食品供应无法跟上人口增长的步伐,这意味着在粮食的生产和销售方面我们将陷入危机。

market 可以既作名词又作动词。在作名词时,可译为“市场”、“行业”、“需求”等等。例句中的 market 是作动词用的,可以译为“买,卖”或“销售”,根据句中描述的情形,用“销售”更妥当。

再如下例:

3) They are as like as two peas. (形容词)

他们相似极了。

4) He likes mathematics more than physics. (动词)

他喜欢数学甚于喜欢物理。

5) Wheat, oat, and the like are cereals. (名词)

小麦、燕麦等等皆系谷类。

### 2.2.2 根据可数或不可数确定名词的词义

1) After their interview, he compares not their experience, but their statistics. (不可数)  
面试以后,他并不比较他们的经验,而是比较他们的统计数字。

2) Our journey to Tibet was quite an experience. (可数)

我们的西藏之旅真是一次难忘的经历。

### 2.2.3 根据上下文以及词在句中的搭配关系确定词义

英语词汇的具体词义严重依赖于搭配和语境,同一个英语单词与不同的词语搭配的时候,其意义必然发生变化,译成汉语时必然需要使用不同的汉语词语来表达这种不同的意义。例如同一个名词 dispenser, 搭配不同便有不同的含义,也就应当译为不同的汉语词语:

drink dispenser 饮料零售机

napkin dispenser 餐巾纸架

tissue dispenser 手纸架